

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>G.-J. Pinault.</b> Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berezovsky and Petrovsky Collections . . . . .	3
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya, E. Tyomkin.</b> Fragments of Sanskrit Manuscripts on Birch-Bark from Kucha . . . . .	21
<b>G. Stary.</b> The Rediscovery of Yongzheng's Letter of 1725 to Pope Benedict XIII . . . . .	27
<b>V. Uspensky.</b> A Tibetan Text on the Ritual Use of Human Skulls . . . . .	35
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	41
<b>E. Rezvan.</b> The Qur'ān and Its World: VIII/1. <i>Contra Legem Saracenorum</i> : the Qur'ān in Western Europe . . . . .	41
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	52
<b>I. Kulganek.</b> Mongolian Folklore Materials in the Orientalists Archive at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	52
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	55
<b>V. Jakobson.</b> Computer Assyriology . . . . .	55
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	60
<b>Vlad. Polosin.</b> A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter . . . . .	60
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	67
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1998, vol. 4, Nos. 1–4 (list of contributions) . . . . .	71

### Front cover:

“The Prophet David and a flock”, miniature from the Arabic Psalter (A 187) in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, fol. 61b.

### Back cover:

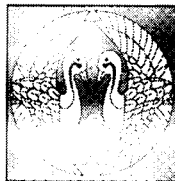
**Plate 1.** “John the Baptist”, miniature from the same manuscript, fol. 127 a.

**Plate 2.** *Unwān* with the depiction of Prophet David, the same manuscript, fol. 1b.

**Plate 3.** “Jesus Christ, the good thief, and the Apostle Peter”, miniature from the same manuscript, fol. 93 a.

**Plate 4.** “The Prophet Zakharyā”, miniature from the same manuscript, fol. 112 b.

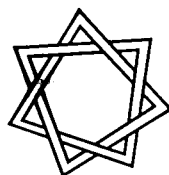
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST. PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 4 No. 4 December 1998



**ТБЕСА**  
**St. Petersburg-Helsinki**

## **Manuscripta Orientalia**

*Yuri A. Petrosyan* (St. Petersburg), Editor-in-Chief,  
*Efim A. Rezvan* (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,  
*Irina Ye. Petrosyan* (St. Petersburg), Editor,  
*Edward N. Tyomkin* (St. Petersburg), Editor,  
*Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* (St. Petersburg), Editor

### **Advisory Board**

*Oleg Akimushkin* (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —  
*Stefano Carboni* (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —  
*Boris Gidaspov* (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —  
*Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —  
*Eugenij Kychanov* (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —  
*Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

### **English Editor**

*Daniel Kimmage* (St. Petersburg)

### **Technical Editor**

*Anna Zhogina* (St. Petersburg)

### **Photography**

*George Skachkov* (St. Petersburg)

*Svetlana Shevelchinskaya* (St. Petersburg)

---

### **Copyright**

© Copyright 1998 by St. Petersburg Branch  
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences  
© Copyright 1998 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

---

### **Subscriptions**

The subscription price of Volume 5 (1999) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 230.00 for institutions and US\$ 200.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made directly to the Editorial Board (Fax +7(812)311-51-01 or E-mail: [orient@ieos.spb.su](mailto:orient@ieos.spb.su)) or to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov St., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (Tel./Fax +7(812)238-95-94, E-mail: [bi@thesa.spb.su](mailto:bi@thesa.spb.su)).

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://www.thesa.ru>.

# Manuscripta Orientalia in 1998

Vol. 4, Nos. 1—4

*Contribution to Prof. Tatsuo Nishida.* Compiled by E. Kychanov . . . . . No. 1, pp. 3—4

## TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH<sup>1</sup>

- N. Tumanovich. An Indian Collection of Persian Folk Tales . . . . . No. 1, pp. 3—8
- A. Sadykhova. A Manuscript of “Tales of Some Lovers of the Past” in the Collection of the Oriental Faculty of the St. Petersburg University . . . . . No. 1, pp. 9—16
- Sh. Iakerson. An Unknown List of Hebrew Books . . . . . No. 1, pp. 17—25
- \* O. Akimushkin. The *Ṭūṭī-nāma* and the Predecessor of Nakhshabī: on the Question of Indo-Iranian Cultural Links . . . . . No. 2, pp. 3—12
- E. Kychanov. Tangut Buddhist Books: Customers, Copyists, and Editors . . . . . No. 3, pp. 5—9
- K. Solonin. The Masters of Hongzhou in the Tangut State . . . . . No. 3, pp. 10—15
- \* I. Petrosyan. The *Mawlid-i Nabī* by Süleymān Çelebī and Its Two Versions . . . . . No. 3, pp. 23—23
- G.-G. Pinault. Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berezovsky and Petrovsky Collections . . . . . No. 4, pp. 3—20
- \* M. Vorobyova-Desyatovskaya, E. Tyomkin. Fragments of Sanscrit Manuscripts on Birch-Bark from Kucha . . . . . No. 4, pp. 21—26
- G. Stary. The Rediscovery of Yongzheng's Letter of 1725 to Pope Benedict XIII . . . . . No. 4, pp. 27—34
- V. Uspensky. A Tibetan Text on the Ritual Use of Human Skulls . . . . . No. 4, pp. 35—40

## TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: V. Language, the Unconscious and the “Real World” . . . . . No. 1, pp. 26—39
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VI. Emergence of the Canon: the Struggle for Uniformity . . . . . No. 2, pp. 13—54
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VII. Talisman, Shield, and Sword . . . . . No. 3, pp. 24—34
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VIII/1. *Contra Legem Saracenorum*: the Our'ān in Western Europe . . . . . No. 4, pp. 41—51

## PRESENTING THE COLLECTIONS

- V. Kushev. The Formation and Study of the Afghan Manuscript Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 1, pp. 40—49
- I. Kulganek. Mongolian Folklore Materials in the Orientalists Archive at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 4, pp. 52—54

## MANUSCRIPTS CONSERVATION

- N. Brovenko. An Arabic Bible in the Collection of the St Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies: the Problems of Restoration. . . . . No. 3, pp. 35—38

## ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- G. Gippert. Digitization of Tocharian Manuscripts from the Berlin Turfan Collection . . . . . No. 1, pp. 50—57
- A. Matveev. Visual Arts and Computing. Works of Art as a Source for the History of Warfare: a Database Project. . . . . No. 3, pp. 39—61
- V. Jakobson. Computer Assyriology . . . . . No. 4, pp. 55—59

## PRESENTING THE MANUSCRIPT

- A. Mikhaylova. An Illustrated Arabic Manuscript of a Translation of a Seventeenth-Century Greek Chronograph . . . . . No. 1, pp. 58—64
- \* I. Petrosyan. A Turkish Translation of a Cosmographic Work by Ibn al-Wardī and Its Manuscript in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 2, pp. 55—65
- \* O. Akimushkin. An Entire Library in a Single Binding . . . . . No. 3, pp. 62—69
- Vlad. Polosin. A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter . . . . . No. 4, pp. 60—66

## FAMOUS COLLECTORS: FACTS AND ASSESSMENTS

- T. Harviainen. Abraham Firkovich and the Karaite Community in Jerusalem in 1864 . . . . . No. 1, pp. 51—61

<sup>1</sup> In this list of contributions, the articles marked by asterisk were prepared with the support of the Russian Humanitarian Fund.

**BOOK REVIEWS**

- Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, sous la direction de François Déroche et Francis Richard. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997, 399 pp.  
By **A. Khalidov** No. 1, pp. 65—66
- Françoise Briquel-Chatonnet.** *Manuscrits syriaques. Catalogue.* Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997, 264 pp.  
By **E. Mescherskaya** No. 1, pp. 66—68
- Ta'riḵh-i Badakhshān ("Istoriia Badakhshana").** Faksimile rukopisi. Izdanie teksta, perevod s persidskogo A. N. Boldyreva pri uchastii S. E. Grigor'eva, vvedenie A. N. Boldyreva i S. E. Grigor'eva, primechaniia i prilozheniia S. E. Grigor'eva. Moskva: Vostochnaia Literatura, 1997, 142 str. (vvedenie, perevod, primechaniia, prilozheniia), 256 str. (tekst pamiatnika).
- Ta'riḵh-i Badakhshān ("The History of Badakhshān").** Facsimile of the text. Edition of the text, translation from the Persian by A. N. Boldyrev with the assistance of S. E. Grigoryev, introduction by A. N. Boldyrev and S. E. Grigoryev, notes and appendices by S. E. Grigoryev. Moscow: Vostochnaya Literatura Publishing House, 1997, 142 pp. (introduction, translation, notes, appendices), 256 pp. (text of the original).  
By **T. Sultanov** No. 1, pp. 71—72
- V. L. Uspensky.** *Prince Yunli (1697—1738). Manchu Statesman and Tibetan Buddhist.* Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1997, VIII, 140 pp.  
By **T. Pang** No. 2, p. 72
- Mauro Maggi.** *Pelliot Chinois 2928. A Khotanese Love Story.* Roma: 1997, 88 pp., 4 Plates. — Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, LXXX.  
By **M. Vorobyeva-Desyatovskaya** No. 3, pp. 70—71
- Maria V. Toropygina.** *Descriptive Catalogue of Japanese Books in St. Petersburg University. A Catalogue of the Arisugava Collection.* Tokyo: Benseisha, 1998, 112 pp.  
By **A. Mescheryakov** No. 3, pp. 71—72
- Mikael Persenius.** *The Manuscripts of Parts 1 and 2 of Shams al-'ulūm by Nashwān al-Ḥimyarī. A Study of Their Relationship.* Uppsala: 1997, 278 pp. — Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Semitica Upsaliensia, XIII.  
By **S. Frantsouzoff** No. 4, pp. 67—70

## AUTHORS

Dr. *Serguei A. Frantsouzoff* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of the South Arabia. Author of a number of articles in the field.

Prof. Dr. *Vladimir A. Jakobson* — Chief Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of the Ancient East. Author of numerous publications.

Dr. *Irina V. Kulganek* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the field of Mongolian literature and culture. Author of a book on Mongolian folklore, a catalogue of materials in the Orientalists archive at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, a number of articles and translations into Russian of Mongolian poetry.

Prof. *George-Jean Pinault* — Professor at the École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences historiques et philologiques (Paris), teacher of several languages (Sanskrit, Tocharian, Uighur), specialist in the philology of the texts discovered in the Tarym basin (Xinjiang, China). Author of numerous editions of Tocharian texts and of monographs and articles in the field of Indo-European linguistics, Sanskrit grammar and Buddhist philology.

Mr. *Vladimir V. Polosin* — Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the Arabic language and pre-Islamic Arabic poetry. Author of several translations into Russian of medieval Arabic writings in verse and prose, as well as monographs and articles in the field.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies. Author of a number of monographs and articles dealing with Russian-Arab relations, the history of Islam and Oriental studies computing.

Prof. Dr. *Giovanni Stary* — Professor of Manchu language and literature at the University of Venice (Italy), Department of Indological and Far Eastern Studies, editor of “Central Asiatic Journal”, “Aetas Manjurica” and “Shamanica Manchurica Collecta”, specialist in early Manchu history and literature. Author of several monographs and numerous articles.

Dr. *Edward N. Tyomkin* — Senior Researcher of the Manuscript Fund at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of ancient culture and mythology of India, as well as in Central Asian philology. Author of several monographs and a number of articles.

Dr. *Vladimir L. Uspensky* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the field of Mongolian and Tibetan manuscripts, as well as Mongolian history. Author of monographs and a number of articles.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Fund at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of Ancient Central Asia. Author of a series of monographs and numerous articles in the field.

---

## Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

## Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su